

LEONTODO

N-ro 36



1967
MAJO

HEL

KUNSIDO sub la TV-TURO

事務局長 高橋達治

明年札幌で開催予定の日本大会の下準備とEsp 会話練習をかねて毎月オ3日曜日午前11時から3~4時間 Kunsido を開いてはいかが? という SES (札幌エス会) の提案で、前号に案内しましたところ毎日10人以上の S-anoj が集ってなかなか有意義な会となっています。Kunsid-ej-o は TV-turo 下、2階の restoracio ですが、或いはそんなところで Esp-kunsido などうるさくて席取るものかなどと思われるかもしれませんが、そこはめげめのない SES の方々、11時開館と同時に椅子を寄せて陣どり強引に Kunsid-ej-o を作り、ライスカレー1杯とか何とかで 3時間も4時間もねばるわけです。片隅を陣取るのですから、babilado に好適ですが diskuto などになりません。tablej の配置や周囲の bruo が問題です。おまけに用語 nur esperante と限定され、どうもしどろもどろの態ですが、しかしとにかくも回を重ねること三たび、何とかはなして議決らしいものも生れてきました。

1. 日本大会 (Esp. '68) の期日について

2つの意見が出ました。

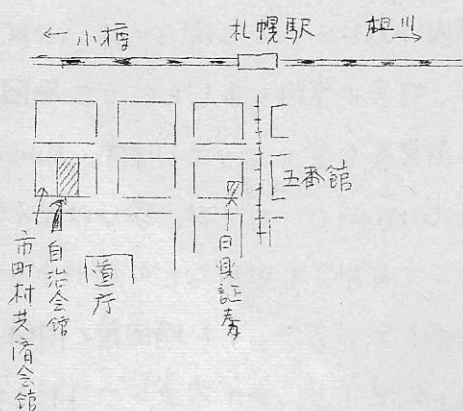
- ① 世界大会参加者の都合もあり、7月上旬とする案
- ② 学生とくに高校生に参加を願って 8月上旬とする案

両案賛否別れましたが学会三宅理事などの意見もあり、H.E.S.としては 8月上旬、つまり 1968年8月3、4日を希望することとしました。

2. 日本大会の会場について

これも ① わざわざ本州からきていただくのだから多少 luksa を北海道らしい雰囲気をつくりたいし、昭和13年の日本大会場であった

札幌グランドホテルがよいという案と ③ 少しでも経費を節約したいという案が出ましたが 両々相おりこんで 北海道自治会館とすることにしました。



自治会館は左図のように駅から近く便利である上、近くに市町村共済会館、国家公務員共済会館(明年6月完成予定)等の宿泊設備もあるので大層よいと思えます。尚 大会場予定の Cambro-homo = Akacio は120坪収容定員 500人です。

尚、前記日程についてのHEL案はKKKで可決されるものと予想し、已に会場、宿泊とも申込をしました。

3. 日本大会 Programo について

これは今から立案するのがむづかしいのですが大要を次のように立案しました。

オ1日 午前、大会運営委員会、日本エスペラント学会維持会総会
午後 開会式、研究発表会等

夕(札幌の夕) 会場からバスで羊ヶ丘へ、→ ジンギスカン鍋で bankedo → 藻岩山に上つて札幌夜景を観る
→ 大通でバス下車、市街 promenado を楽

オ2日 午前 分科会、Ekzameno 等
午後 大会討論会、弁論大会、演劇発表、分科会報告
大合唱、閉会式

夕 balo

オ3日 Post-kongreso = ekskurso

日帰りバス (積丹、等)
道内一周キヤラバン = 宿泊4日

4 日本大会のレモについて

「国際社会とイスパラント」とする。

5 日本大会の役員について

系統図表の通り

Generala sekretario (総務)	Subkomitato por programoj (プログラム小委員会)	{ kongres-programo Amuzafajoj Bankedo Ekskurso k.t.p (memorafajoj, ornafajoj ----)
	HEL 事務局 S-ro 沢岩 S-ro 新田	

HEL
事務局

Subkomitato por kunvenefoj
(会場小委員会) = f-ino 永田
S-ro 川口

Subkomitato por loĝiga servo = f-ino 河辺
(宿泊小委員会) S-ro 川口

Subkomitato por registrado
(登録小委員)

Subkomitato por Buĝetoj kaj konto = S-ro 木村
(予算、会計、小委員会) f-ino 領

○ いづれの Subkomitato も責任者を決め例会を利用して少くとも
1967年8月、10月、12月と1968年2月、4月、6月には必ず総務へ文書
(2部) で中間報告をする

○ Subkomitato は総務と連絡なしにはいかざる決定も行つてはな
らぬ。

○ 総務は必要に応じて上記以外の Subkomitato を新設したり世話
役を任命したりすることができる

6. 日本大会の Memoraĵo について
post-karto, papertrancilo, telero aŭ cindrujo
bal-plumo, trosiko などだが未決、何かよいものを考
え出して下さい。

7. 日本大会の経費について。

会費をこつてあてるが多額の寄付金ももつてたい。

又、道には開道百年祭行事の一つとして補助金を受けたい。

(S-roj) 高橋、見玉が已に道府、市にオ一回交渉をした)

8. Gvid-libro 発行について。

北海道観光協会等の援助を求めて英文ガイドブック(北海道)をイス
訳しイス文 gvid-libro を発行する —— 案であり、S-roj 木村、
高橋が、同協会を訪れて交渉したが、まだ外人招致まで手をとのぼす年
地ないとの協会側の意見で —— 決局オ2案としてイス文の me-
kolorita gvid libro を作り、又 日本文の写真入り Kongresa
Informilo を作ることにする。

9. Junulara Organizo de HEL.

S-ro 沢谷(札幌)が J.O の ĉefo であることを確認する
(オ30回 HEL-Kongreso 決談による)。

10. オ31回 北海道エスペラント大会

6月3日 午後4時から 朝里ヘルスセンターで前夜祭

6月4日 午前10時から 小樽市民会館でオ31回大会。

AL amiko fora

(Harukana tomo ni)

Orig. Vortoj k melodio de Tosi Isobe

Trad

Acuŝi Hoŝida

(札幌のS-ro 川口の希望によつておなじみの合唱曲「はるかな
友に」を訳してみました。たのしに歌つてみて下さい。譜は
混声四部用です。 星田 淳記)

Andante esprssivo

1 Nun pa-sas nok-to en tran-kvilo, dor mas ĉio ti-e ĉi. Mi re-me-

2 Nun pa-sas nok-to en tran-kvi-lo, bri-las ste-loj super mi. Mi re-me-

3. So-le-cas nok-to en neĝ-blo-vo, si-das mi ĉel' i-ro-ri Mi re-me-

mo-ras en ne-bu-lo, ka-rul' mi-a, ja pri Vi.

mo-ras sub la-bri-lo, ka-rul' mi-a, ja pri Vi.

mo-ras nur sen mo-vo, ka-rul' mi-a, ja pri Vi.

} Do bo-nan

nok-ton, mi-a ka-ra, son-gu dol-ze qis au-vor' Do
 bo-nan nok-ton ka-ra, mi sa-lu-tas vin en tor!
 1967 Mario-7 Tomakomai Esp Society
 A. Hosida

国際団体における言語問題と

エスパラントの導入

——世界連邦運動の場合——

私懷 永田明子

国際団体には国内団体にはない問題があるといえは、それは言語問題といえましよう。(Leontodo, n-ro 34, pp 26~31 参照) ぶだん 異ったことばを話している民族が一堂に会し、意見を交換して何か運動方針をうちだすには、笑顔や身ぶりだけではどうても目的を達しえるものではありません。いさおい強大な国のことばが共通語として中をきかし、そのことばを母語とする人たちは自由に意見を表明できる一方、小国の人たちは他国のことばを押しつけられ、人主語をおぼえるよりも苦勞して、單語や不

規則文法を反復練習し、やつといくらか知つた借り物のことはで云いた
いことの半分も云えずにいる、というのが大多数の国際会議です。これが
ソ連とその衛星国とか、アメリカとその同盟国とかいった国際組織の中
での話でしたら、その性格上（ヨーロッパのことわざにいわく、“Kies
panon oni manĝas, ties vortojn oni parolas.”）もつ
ともなことだとおもいますが、民族、人種の平等を基礎としている国際団
体はそういつた暫定的な措置からぬけだして、こうあるべきだという姿に
もつていくように努める必要があるでしょう。これは人類の進歩の過程に
も属することであるとおもいます。

さて 에스ペラントの homdramismo と同じ思想を骨子とし、「ひとつ
の世界」を標ぼうする世界平和運動の内部の現状はどうでしょう。オ
11回世界大会（1963年、東京）では青年部会で“エスペラントのよう
な国際語に注目を払おう”との“勧告”がなされ、オ12回世界大会（1
965年、サンフランシスコ）ではやはり青年部会で“言語問題に関する
委員会”の設置が決定されたほか、一般の総会でもエスペラントに
対して好意的な発言をした人がいます。とはいつても大勢は現行の英仏日公
語制度に疑念を抱かないらしく、オランダにある事務局自体がその運営費
の大部分をアメリカから得ているせいで、“Kies panon oni
manĝas, ties vortojn oni parolas.”の法則どおり、事務局
員（オランダ人）がオランダ人の会員宛の手紙にまで英語を使う（理由は
“書類の整理上”）という珍事が生じています。

こうした中でオ13回世界大会（1967年、オスロ）の青年部理事会に
私からもう少し具体的な案をエスペラントで出しましたので、ご考慮まで
掲げておきます。1回や2回の努力がすぐ効果を生むとは考えていません
が、サメンホフが Fundamenta krestomatio の中でのべているほう

に、「便利な道具だ」とおもつたら 人間はそれを使わずにはいない生き物
であります」から、「健全な身又口もオシマツンホのごとく機能を失う国
際会議」などでは、どんなにエスペラントがその治療薬となるかを知らせ
る努力をおこしたりたくないという気持がするものです。機会均等、人種平
等、平等互惠、相互理解といったことばが安易に使われている反面、この
ようなことがお互いの民族語・母語の尊重と中立な人類の共通語なしには
得られないものであることに気がついている人が少ないのは残念ですが、そ
れにしても世界連邦運動をみていると、オ11回、オ12回、と回をかせ
取るたびに「ああ、やはり時は川のように流れている……」とおもわな
いわけにいきません。Neniam malesperu, sed esperu! と海
舟の歌がちは励ましてくれます (→ 次頁へ)

オ 31 回 北海道エスペラント大会

下記のように開催します。早めに申込んで下さい。

プログラー五

前夜祭 6月3日午後4時から
小樽市朝里ヘルスセンター で
映画(世界大会のベスト)、劇、歌唱指導など

大会 6月4日 午前10時から 16時まで
小樽市民会館 5、6、7号会議室で
大会議事、研究発表、劇、歌唱など

費用 宿泊費 800円 大会参加費 400円

申込先 小樽市勝納町15 小樽海員学校内 高橋達治 宛

Saporo, 21 marto 1967

D-ro Leon Wecke, Prezidanto

F-ino Lexa Klusman, Ekzekutiva Sekretariino

Junulara K. Studentara Sekcio de La Monda Asocio Mondfederista

Karaj geamikoj,

Mi ricevis la leteron de f-ino Klusman, en kiu estas skribite, ke Esperanto estus ekstra lingvo ĉar la mondfederistoj decidis havi nur du lingvojn naciajn, anglan kaj francan, kaj ke ĝi donus ekstrajn problemojn. Do, mi devis priensi, ĉu mi ne povus esti mondfederistino, ĉar mi ne scias francan kaj kvankam mi lernis iomete la anglan kiel unu el la naciaj lingvoj, mi ne volas uzi ĝin en publikaj okazoj kiel internaciaj kontaktoj ne privataj.

En la mondo ekzistas pli ol du, tri mil lingvoj naciaj, kaj ili estas principe tiel egalaj, kiel ĉiuj nacioj estas egalaj, kion la mondfederistoj asertas. Sur kia bazo WAVE elektis la du naciajn lingvojn kiel la oficialajn? Mi kredas ke tio estas ne eterna disono, sed provizora. Se ne, la mondfederista movado restus neniam modskala, sed nur tiel internacia, kiel la angla aŭ franca lingvo povas esti internacia sed ne universala.

Mi ricevis la leterojn de vi (C1/67, C2/67 kaj ym/17).
Laŭ la cirkulero de C1/67, kiel unu el "motions concerning
policy and organization" mi prezentu proponon jene. Se vi havus
demandojn pri ĝi, bonvolu skribi al mi.

Kun kora saluto,

amike kaj sincere via

(F-ino) Akiko NAGATA

Membro de

Junulara Konsilantaro

kaj de Lingva Komitato

* * * * *

PROPONO

Ni havu Esperanton kiel unu el la oficialaj lingvoj en la
internacia aŭ mondskala movado por mondfederacio. La konkretaj
de la propono estas kiel jene:

1. Uzi ankaŭ Esperanton kune kun angla lingvo aŭ eldoni
alipapere la samajn ekzemplerojn skribitajn per Esperanto, por
doni egalajn okazojn ankaŭ al neangle parolantaj nacioj,
rilate al la organoj kaj oficialaj leteroj de la monda asocio
mondfederista, kiuj nun estas skribitaj nur en la angla.

La plimultiĝo de la elspezo laŭ tiu metodo estas neglekteble
malgranda, kompare kun la esenco kaj celo de la mondfederista
movado.

2. Rekomendi lerni Esperanton relative facile lerneblan al tiuj, kiuj internacie laboras por mondfederacio kaj kiuj partoprenos internaciajn kongresojn, ambaŭ por utiligi ĝin kaj por kreskigi la konscion de mondĉivitaneco.

Se ni lasus la nunan situacion lingvan, labori internacie estas ne eble por tiuj, kiuj ne scias la anglan aŭ francan. Tamen, estas kompreneble, ke la movado mondfederista esence kaj cele devas esti tiel universala, ke ĉiuj rasoj aŭ nacioj povu partopreni ĝin.

3. Permesi la uzadon de Esperanto ĉe internaciaj kunvenoj. Sed estas ne necese samtempe interpreti Esperanton uzatan ĉe la kunvenoj, por eviti la plimultiĝon elspezan, sub la premiso ke la ĉeestantoj komprenas ĝin. Tamen, por efektiviĝi tion estas necese avizi antaŭ pli ol unu jaro.

Bazoj de la Propono

Dum oni ne antaŭvidis televidan dissendon pere de artefaritaj satelitoj ne nur antaŭ unu jarcento, sed antaŭ nur dek jaroj, tiaj dissendoj nun disvastiĝas de inter kelkaj landoj al inter kelkdek; baldaŭ aperos monda servo de televido. Ju pli ronda fariĝas la tergloba per tia disvolviĝo de scienco kaj tekniko, des pli grava fariĝas la problemo de la "lingva baro" pro manko de komuna lingvo por la homaro.

Ĉe la movado mondfederista en tiu epoko, la nuna sistemo de la du oficialaj lingvoj, angla kaj franca, estas ne kontentiga por disvolvi de ĝisnunaj internaciaj movadoj al la movadon kiu inkluzivas la tutan mondon, malfermante ĝian pordon vaste. La oficialaj lingvoj de la movado por mondfederacio devas esti elektitaj kiel eble plej senpartie kaj esti tiaj, kiaj donas al ĉiuj egalajn okazojn lingvajn (lege, parole, ktp).

Feliĉe jam ekzistas la lingvo, kies valoro estas tiel rekonita ke 24 brodkastejoj de 12 landoj uzas ĝin por internacia dissendo kaj ke en iuj landoj ĝi estas unu el la devigaj aŭ elekteblaj lecionoj en lerneja edukado. Ĝi estas Esperanto, kiu povas kontentigi la bezonojn de nia epoko kaj de la mondsocio kiel supre menciitajn, kaj cetere kiu estas traktebla kiel la plej taŭga lingvo por la universaleco de la movado mondfederista.

La usona unuiĝo mondfederista (UWF), preparinto de la 12-a Monda Konferenco en San Francisko, elspezis \$15,000 por traduk-servoj, krom la \$22,000 por la servoj de la publik-informa firmao. Kaj ĉi-jare ĉiu parto-prenonto al la 13-a Konferenco en Oslo devas ŝargi sin per ¥30,000 (= \$83 = 300 ned. gld.) kiel preparmono de la Konferenco, la plejmulto el kiuj estas por samtempa interpretado. La elspezo pro la "lingva baro" estas tiel granda; do, estas klare, ke oni devas

konsideri la lingvan problemon serioze.

Sur tiaj bazoj, mi proponas la tri punktojn supre menciitajn.

Subita Internacia Geedziĝo !

Isamu YAMAGA (Otaru)

En la okazo de la pasinta U.K. en Budapeŝto, la trian tagon vespere, mi rapidis al la restoracio "Gundel" per tramo, kie oni okazigos la bankedon. Tamen mi ne konis la ejon kaj hazarde mi renkontis belan junulinon hungaran survoje kaj ŝi bonkore akompanis min al la bankedo kaj ni kune sidiĝis ĉe la sama tablo. Post gaja vespermangxo ni ĉiuj sidantoj ĉe la tablo ekiris al la balo, okazanta ĉe alia halo. En tiu ĉi enirejo ŝi trovis iun junulon atendantan kaj subite ili malaperis antaŭ ni!

Post reveno hejmen mi ricevis salutleteron de ŝi kaj mi ankaŭ sendis libreton "Japanujo hieraŭ kaj hodiaŭ" kaj aliajn. Jam pasis pli ol duonjaro sen respondo kaj finfine lastatempe mi ricevis tute mirindan leteron de ŝi.

Tio estas kiel jene:

Kara amiko Isamu,

Antaŭ kelkaj monatoj mi ricevis de vi la belegan libreton pri Japanio kaj nun vian kristnaskan bildkarton kun la foto. Mi tre dankas ĉion. Mi ŝatus peti vian pardonon pro mia malĝentileco kaj longa silento, sed dum la pasintaj monatoj

(13)

gravaj aferoj okazis.

Ankoraŭ en ĉefurbo dum unua tago de la 51-a U.K. mi ekkonis jugoslavan samideanon, kiu iĝis mia edzo 27-an de novembro. Ni havis multegan problemon, sed kontraŭ ĉio, tamen sukcesis geedziĝi. Ĉi tie mi nun vivas en Jugoslavio kun mia edzo kiu estas maŝiningeniero, bedaŭrinde sen lingvoscio, nur dommastrino poas esti, sed espereble tiu-ĉi stato ne daŭros longe. Vian adreson mi forgesis en Hungario, tial ne povis ĝis nun skribi al vi. Vian bildkarton mia patrino sendis al mi. Se niaj geedziĝaj fotoj estos pretaj kaj mia patrino forsendos, ankaŭ al vi mi sendos unu. Nun bonvole akcenti de mi ~~prospekton~~ prospekton pri mia nuna urbo kaj iomete malfrue miajn bondezirojn por la nova jaro. Se vi havos tempon, bonvole skribi al mi. Ankoraŭ kore salutas vin,

Margit Zobec Margareta Korom kaj

Rudolf Zobec

Nome iu hungara junulino kaj jugoslava junulo renkontis eble la unuan fojon en la okazo de la U.K. kaj ili per unu vido subite fariĝis geamantoj kaj post kontraŭ multaj malfacilaĵoj ili finfine sukcesis geedziĝi! Traleginte ŝian leteron, enmetanta belan novjaran karton kaj gvidlibron de la urbo, mi komprenis ŝian nunan situacion, iom malfacilan, tamen tute feliĉan kun sia edzo.

is

Mi miris ke la juna fraŭlino subite fariĝis edzino en alia lando kontraŭ multaj malfacilaĵoj, kaj ilia internacia geedziĝo espereble iros feliĉa kaj prospera, ĉar ĉiuj kontraŭaĵoj nepre per nia komuna lingvo Esperanto elvolviĝos en amo kaj interkompreno.

Mi esperas ke la novgeedzoj estu tute feliĉaj kaj en ia estonto ni ankoraŭfoje renkontiĝu kaj interparolu reciproke pri nia vivo !

PRI LA ELDONO DE "FRANJO TU HAŬ" JAPANLINGVA

Acuŝi Hoŝida (Tomskomae)

Jam de antaŭ ses jaroj la problemo de Vjetnamio multe interesis min, ĉar ĝi estas, ne nur la unusola lando azia, kie daŭras varmega milito longe post la Dua Mondmilito, sed ankaŭ, la lando de la popolo kun nacia deveno, tradicioj kaj kutimoj similaj al ni japanoj. Post longa kontaktoserĉado mi sukcesis ~~xxx~~ kontaktigi kun hanojaj samideanoj. Ili skribis pri la manko de esp-aj libroj ĉe si, kaj mi sendis kelkajn librojn. Tiam estis tuj post la starigo de la N.F.L. de Sud-Vjetnamio. Kelkaj dokumentoj kaj deklaro pri tio en esp. estis senditaj al mi. Komence mi volis

kontaktigi kun esp-istoj en ambaŭ partoj suda kaj norda de la lando por kolekti riĉajn informojn, sed nenian adreson en Sudo mi povis trovi. Ĉu ne trovigas esp-amovado tie, kie laboris multaj pioniroj de nia sfero en Koĉiĉina Esp-ista Grupo ĉe Saigono antaŭ tridek jaroj?

Somere de 1962 VPEA alvokis kolekti subskribojn protesti la intervenon usonan al Sud-Vjetnamio kaj subteni NFL. Mi kolektis ĉ. cent subskribojn kaj sendis al Henojo. Tiam oni informis pri vjetnama sfero tre malofte. Eĉ la malmultaj informoj estis ĉiam de la flanko de usona registaro. Tiam el VPEA venis libroj, "Surtera Infero" kaj "Franjo Tu Hău", temantaj pri la aktuala batalo de sudvjetnama popolo. Ili interesis kaj absorbis min. Ja por mi estis la unua fojo legi verkojn de vjetnomoj pri sialanda situacio. Komprenante, ke ili skribas veron, mi pensis, ke la devo de ni esp-istoj estas prezenti tiajn verkojn al multaj homoj trans la landlimoj. Paŝon post paŝo mi komencis traduki en vespero kaj en ripoza horo ĉe la laborejo. Unue mi finis "Surtera Infero", sed duono de ĝia manuskripto estis perdita de senpripresenda amiko, bedaŭrinde.

Sekvis traduko de "Franjo Tu Hău". Ĝi estis longa sed ne unus por mi. Ĝi montras al ni la longan suferon de vjetnomoj, daŭranta ankoraŭ nun. La rakonto de Tu Hău en vortoj modestaj, sed kun nevenkebla decidemo kaj persisto, forte frapis mian koron. → p. 18

「トー・ハウ」について

若小牧 星田 淳

3月19日 札幌のテレビ塔集いで s-ro 川口から「トー・ハウ」の話が出されましたが質問に答えられる時間がなかったため、少し説明します。ホーチミンを指導者とするベトナム軍（^{ウツミン}越盟 — ^{ウツミン}越南独立同盟 — の略称）がフランス軍と斗って独立をかちとつた 1945〜1954年のオーシンド・シナ戦争の頃から、多くの作家が斗いの中で作品をつづつてきました。この本の作家 Bui Duc Ai は今米軍の侵入が危えられるメコンデルタ・ロンズエンで生まれ（1935年）少年時代から独立運動に入り、1954年ジュネーブ協定の成立によって北ベトナムへ移った人です。1954年までのあの歴史の独立戦争を南ベトナム漁村の助産婦 Tu Hai を主人公として書いたのがこの作品です。孤児として生まれ、夫を戦いで失いさまざまな不幸のなかで、自らも独立の斗いに参加していく若い女性トー・ハウ。彼女を助けるまわりの素朴な村人たちの姿を生き生きと書いています。今も似たようなことが恐らくもつとは申し形でベトナムではつづいていっているでしょう。この舞台サウ海岸は中部ベトナム、チュライ附近にあたることです。この作品は 1959年ハノイで出され 1961年エスパラント版が出ました。当時日本ではまだベトナム問題にもあまり関心をもたれなかった頃でしたが Esp. を通じて知ることの出来た歴史の記録として私は深い感銘をうけ '63年10月迄に全訳しました。これが '65年に発行される迄の至過は別文（頁 Esp）文にある通りです。

Esp 版は "Franjo Tu Hai" B6. p 192 110 円。

大阪市城東区古市北3公園 21-201 難波正二 がとりついでいます。
日本語版は 岡、星田共訳「トー・ハウ（ベトナムの若い母）」B6 p246
320 円 新日本出版社 発行です。

猶この「トー・ハウ」の成功に刺激されて、東京の有志たちが、現在の南ベトナムの斗いの中で生れた短篇集“Meze de l'flamoj”を訳しました。これは私も一部分訳して、札幌で一部の方におみせしたことがあるかと思ひます。道新にも一冊出ました。国境をこえて人々の心をつなぐことをねがう Esp-istoj はこのような本によつて、米国の一方的報道だけでないベトナムの姿をもつと知るべきだと思ひます。これらベトナムからの本（ハノイの外国語出版所からの 에스ぺラント版）は上に書いた5冊と難波がとりついでいますが次のようなものがあります。

Leteroj el sud-vjetnamio I B6 p120 ¥110

“ “ “ II ¥200

Meze de l'flamoj B6 p212 ¥200

pro unu bovino B6 p262 ¥160

Surtera infero B6 p115 ¥120

La Morto de Jankio B6 p125 ¥120

To Huu Elektitaj poemoj B6 p225 ¥250

La Fajro Elprovo B6 p57 ¥80

patrino kun fusilo B7 122 ¥50

Ho Chi Minh Tagkajero enPrizono B6 p98 ¥150

La Gas-Eskalado kaj La monda opinio B6 p34 ¥50

(あとがき) もてお持ちの方は Leontodo N-ro 28 ('63春の刊) に私がかいた Esp-libroj eldonitaj en Vietnamio を参照して下さい。

(16頁からつづく)

En Oktobro '63 mi fintradukis, sed La Sanko ĝin publikigi ne troviĝis tiam. En la aŭtuno de '64, laŭ la konsilo de s-ano S. Ito, mi sendis La manuskripton

al li. Kaj ankoraŭ unu jaron poste, dank'al La helpo de s-anoj Ito, Sakai k.a. oni sukcesis eldoni ĝin post revizio de veterana esp-isto s-ano Oka.

Mi tre ĝojas, ke multaj pacamaj japanoj bonvenigas "Franjo Tu Haŭ" eldonitan en la japana lingvo kaj instigite de tio grupo da esp-istoj kun freŝa energio laboras por traduki pli multajn verkojn de suferanta kaj batalanta vjetnama popolo. Ankaŭ mi, de tempo al tempo publikigis plurajn artikolojn sur diversaj ĵurnaloj kaj gazetoj. Ni, pacamaj japanaj esp-istoj daŭrigos tiun laboron por bone informi la veron de Vjetnama afero, ĉar tio celas rompi la interpopolan muron konstruitan de militemaj unuopuloj en Pentagono kaj tial apartenas al la laboro de ni esperantistoj sub La Verda Standardo.

La Movado について

La Movado 北海道分局 星田 淳

3月のテレビ塔集合ではからずとも s-ro 高橋から La Movado への加入の件が出されました。

勿論あの場で決定できる問題ではなく一寸話し合いがあっただけでしか s-ro 高橋にこの思いつさを吹止んだ責任上、少し説明させていたと思います。

La Novado は南西エスペラント 連盟が結成されると同時にその機関誌として1951年3月に創刊され、以来16年、1回の合併号があつただけで月刊を断つて発行しています。その間に東海連盟、九州連盟、中国、四国……と各地のEsp連盟がこれに加わつて、今では東海以西の西日本共同機関誌の形になつて来ました。昨年10月の188号から活版印刷となりました。現在は毎号B5版12頁、内容については S-ro 111口か Leontodo N-ro 35 にかいた通り興味深い Informoj がいっぱい。活版ですの
でページ当り字数は Leontodo の倍以上になつています。

北海道連盟機関誌 Leontodo は初め1952年7月小樽Esp協会機関誌として創刊され、その後H.E.Lの機関誌となつたものです。創刊号の表紙に ETA LITERATURA GAZETO とあるように文芸誌としての抱負をこめて出発し、毎号、今はあまり書かなくなつた(又は forpasi された) veteranoj, その頃は junuloj の文で埋まつており原稿が余つて困る事もあつたようです。Leontodo があまり出なくなつた時、一部若い人達から「機関誌Eから集まつた原稿だけでどんどん出せばいい!」という意見が出る度に「かつての Leontodo の伝統を考えると、そうは出来な^い ——」という声か札幌の veteranoj から出されましたが、その内容充実に美しい表紙でかざられた当時の LEONTODO をなつかしむ人達にとって当然の声だつたのでしよう。

原稿が少くなれば Luksa Literatura Gazeto として出そうとするには、どうしても発行回数がかかる。しかし機関誌としては定期的に発行は一つの条件。Literatura Gazeto か Organo かの問題はこうして LEONTODO にいつまでもつまとい発行は常に不規則、ひどいときは一年以上出ないこともありました。現在は S-ro 高橋の努力で少しましになつたがまだ少し……。それで私は S-ro 高橋あてにこう書いたのです。「……次

のように考えたこともありました。LEONTODO は小樽の人達が考えていたように年数回発行の Luksa Literatura Gazeto としてのこと。定期的な organo 発行は今の HELL では手に余るから、北海道の記事をのせてもらう条件で La Movado に合流する。これは定期的に出され、加盟の地方連盟は、一部を半額で会員数だけもらえます。……」私の真意はこれで HELL と sekretario を instigi するにありましたが、あとで皆さんへの問題として出されたので少しこれについて説明します。

① La Movado 社と各地方連盟

La Movado は La Eバード社で発行され、そこから各地方連盟へ渡されるといふ形式になっています。1部定価 50 円のところ、各加盟連盟は、1部当り 23 円で会員数だけ受取り配布しています。南西連盟もこの其他の連盟と全く同じです。これ以外に各連盟が財政負担するものはありません。昨年末の活版化以来赤字で、有志（殆んど KLEF のメンバー）の寄付金で埋め合わせていますが、近く若干の値上げ（23 円 → 37 円位）が考えられます。増部が成功すれば、再び値下げも可能ですか……。

② 中立性について

グローニエ宣言の意味で中立を保持する。つまり各個人の意見を尊重し、あらゆる傾向の意見に対し紙面を解放しています。

③ 全国組織問題との関連

北海道が La Movado に加われれば、全国的組織が出るのではないかとこの頃向かいました。今関西、東海、九州、中国四国の西日本四連盟に北海道が加われれば、共同採国誌 La Movado の範囲は全国的になります。北陸、東北、関東がまだめけています。かともかく、そうなれば地方連盟の連携協力による全国採国実現の方向への大きな前進となる。

ることは間違いないでしょう。

名古屋の同志から

Nisibi wazima, V4/1967

Estimataj sinjoroj
Hokkaido Esperanto-Ligo,

Ĉe nia kunsidejo mi hazarde havis ĝojon legi ulan organon LEONTODO. La desegnaĵo de la kovrilo estas bela kaj bone presita. Al mi ŝajnas ke la paperoj de la kovrilo kaj enhavo ankau respektive estas ĝustaj.

Ĉiuj artikoloj plaĉis al mi, precipe mi ja estas kortuŝita pri la raporto de D-ro Isamu Yamaga "Alia vojaĝo en eŭropo kaj azio". Enhavo de la raporto estas tre riĉa kaj interesa. Plie mi povis legi kun bona impresio la artikolojn de Bulgara sanideano Radoslav K. Tricĉikov, de f-inoj Kijoko Sugimura kaj Keiko Koizumi.

Kaj fine mi volas laudi la lerton teknikon de la redaktoro de Leontodo. Elkoron dankon!

Sincere via Takenaka Ĝisuke (竹中祐助)

(愛知県、西春日井郡西枇杷島町十軒裏 28)

尚 s-ro 竹中は次のように手許にある在庫図書で注文に応じられるものを知らされました。

毛紙集	Pri kontraŭdira	13.5 x 19 cm	上製	P.60	¥130	¥45
"	Pri kontraŭdira	13 x 18.5	並製	P.60	¥60	¥35

天正集 pri popol-demokratia diktaturo	13x18.5 ⁶⁴	P.24	¥40	〒35
La akupunkturo kaj kaŭterizo de Ĉinio	13x18.5	P.16	¥40	〒25
proletoj de ĉiuj landoj unuiĝu por oponi mian komunan maloligon (1965 年)	13x18.5	P.300	¥250 (特別 ¥150)	〒50
La historia Sperto de la proletaria diktaturo (1964)	13x18.5	P.60	¥75	〒35
Granda venko de Lenismo	9x14.5	P.15	¥40	〒15
Heroeca Junulo en Oriento (長谷川伸原作 山田弘訳)	12.5x19	P.60	¥225 (特別 100)	〒50

HEL 会計報告

前回報告繰越		32940
収入	山頂会長川 (寄付)	3000
	安部 平 (会費)	300
	井沢 正雄	300
	今村 多代子	300
	青木 文江	300
	渡辺 佳子	300
	坂井 フミエ	300
	伊藤 玲子	300
	東 三郎	300
	藤井 隆雄	300
	畑中 精吾	300
	了心ヨシハル	300
	前川 一彦	300
	佐久間 伸 (以上礼帳)	300
	菊地 彩乃	300
	下出 陽子	300
	那須 博文	300
	星田 淳	300
	星田 文子	300
	木村 洋子	300
	黒瀬 信子	300
	小畑 了子	300

柱木堅雄	300
池田隆介	300
末沢邦夫	300
横山二のみ	300
磯目和徳	300
佐伯嘉美	300

(以上 苦小牧)

茂庭奈子 (早来)	600
阿部音成 (早取)	400
佐々木正輝 (竹別)	400
畢行補 (苦小牧)	600
北島 隆 (〃)	400
新田厚男 (由仁)	400
沢岩権一 (札幌)	300
佐久間伸 (〃)	300
児玉久夫 (〃)	300
石黒 美 (小樽)	400
坂井誠成 (釧路)	400

小計 48940

支出 Leontodo (40035) 8000

〃 送料 1400

ゴム Ep 140

小計 9540

差引残額 39400

(後記)

又発行が予定より おくれてしまいました。pardonon.

HEL-Kongreso — 6月3日です。早めに申込をしてして下さい。

今号の寄稿者は 星田、永田、山賀ときました方々だけにさみしいことです。前号の圧巻は f-moj koizumi kaj Sugimura のあの美しいお手紙だったこととを思つて下さい。Leontodo は美しい新藪を光して強い花の物です。どなたか komencuto の方、f-ro30 位の花の美しい花から Leontodo 誌に のせて下さい。

次回の日末日原稿大切 7月刊行予定です。

事務局 5月20日の
小樽市 勝島町15
小樽海産学校内
高橋 達治

(24)

日本大会の主催者は？

(大会開催の時期に関連して)

苫小牧 星田 淳

大きい「大会」と名のつくものには「主催者」があります。ところが「日本エスペラント大会」についてはどうでしょうか。はつきりした「主催者」だれだれ……と銘を打って名がでたのを私は見たことがありません。50 LKのときは LIEAがはつきり主催者で、KKS (大会常任書記) に大きな権限をもたせ、現地東京で準備に奔走した L. K. K (現地準備委員会) の意向も大巾に無視して LIEA方針を強行したため、LK K 書記の福田正男氏が「打倒エツアルグム帝国主義」とかんまんをばちまけた程、強力な主催者ぶりでした。1) 又地方大会では地方連盟が名目的又は実質的に主催者となつています。ところが「日本大会はどうか？ 主催者の名をみたらはいってしよう。「準備委員会」という名があるだけなのです。専断その通り。普通大会——たとえば政党にせよ、商店会、労働組合にせよ、ちゃんとした組織であつて、そのメンバーの意志を確認して年間の方針を定めるために「大会」を開く……というのが常軌である、日本のエスペランティストの場合その事情が全々ちがいます。主体となるべき日本のエスペランティストの全国組織がないのです。大会を招集、開催し、メンバーの意志を反映して決断事項はメンバーの選んだ執行部が実行する——そのような機関を我々はもっていないのです。毎年の大会の主催者は、結局おれかといへば、その土地の準備委員会ということになります。集つて何かきめる。こうこうしましあ、Jes, bone! Aprobite! 逆はいいのですが実行する機関がないわけですから結局申し合わせだけに終るわけ。「——大会の無内容さの原因は大会開催の責任を、その時だけの大会準備委員会に押しつけるやり方にあると

思います。……²⁾ という批判がでるのも当然です。決然しても大会が終れば、当然準備委員会は解散し、それより、決然は記録に残るから …… ですから。

当然これではだめだ……と全国抜歯設立の動きが何度かありました、先に私共一度 Informilo de HEL, aprilo 1964 にかいたように、1952年京都の大会で各地方連盟を強化し、その上に全国抜歯を作るとの決然が可決され、その翌年の岡山大会では、これと違う見地ながら、ともかく大会がいつもその場かぎりの決然だけで終わるのを少しでも改善しようとして KKK (Konstanto Kongresa Komitato, 大会常任委員会) の設置が決められました。これは大会の間だけの連絡、記録の保持、決然実行のあつせん、大会準備委員会との連絡、次期大会場所未決定の場合の大会場所の選定などを目的とします、メンバーは最近年3回の大会の議長、日本エスペラント学会代表、学芸経験者の5名です。³⁾ 猶学会(JEI)については、これが日本大会の主権者と誤解している方もあるようですが、以上の点でわかるでしょう。例えば JEI の規約 — 正式には戦国法人日本エスペラント学会寄附行序、これには日本エスペラント大会ということばすら一度もあらわれません。学会維持委員会会則では一度で済みますが(オウ等)「毎年日本エスペラント大会中に維持員総会を開く」ということだけです⁴⁾

したがって日本大会の時期の問題などについても JEI が決定するものではありません。勿論、意見が寄せられれば JEI 専務理事の判断で或いは R.O 誌上に出すとか、実行委に紹介するとかはすると思ひますが。理に今準備がすすんでいる京都の大会については 7月上旬と時期が定められたいなめ中、高校生はもちろんだ学生も参加困難との事です。これに同じ JEI も KKK も全くタツテせず、TAEI (高校エスペ) の意見として R.O に寄せられた s-ro 奥村の異議も、JEI は KLEI の実行委にまわしただけ

です。

ニニゴ一才大会の時期の件に関係しますが、S-ro 苗村 (KKK 書記) の意見では「KKK の責任、権限範囲に入るかどうかむづかしいところだが KKK の存在意義を考えれば、その力の限りで努力すべきだとも考えられますので、近期中にこの件について KKK 内に回状を送ることにしたい……
… 具体的な案として実現性あるのは、④各地方連盟に問い合わせ、地方大会で意見を調べもらう。⑤具体案を棋壇誌頭に発表して反応を待つ。— と思う」との事でした。

全国棋園が遂行すべき任務のうち、大会開催の一部を代行させるために作ったのが KKK だと考えられますから、私 (皇田) はこの問題は KKK が開催してもおかしくないと考えたいです。

日本エスパーント運動の *malnova, sed ĉiam nova problemo* がこの全国棋園問題です、勿論早急な解決ができるとは思われませんが、日本大会開催を棋会にこの問題を考えてみるのも意義あるものと思います。前にのべた私の文⁵⁾、又更に最近混雑している青年学生エスパーンチスト連絡協議会を L.A (全国泊隊 — *Landa Asocio*) 開催のしよう一つと連とする S-ro 苗村の論文⁶⁾なども読んでいた方が参考になると思います。

引用文けん。

- 1) La Movado N-ro 175 (Sep. 1965) p.4~p.5
- 2) Nova Rondo N-ro 1 p.19
- 3) エスパーント 運動年鑑 1967 p.24
- 4) 同上 p.23~24
- 5) Informilo de HEL Apr. 1964 p.7~9
- 6) La Movado N-ro 180 (Dec. 1966) p.2~P3

Syōzyōzi

Syō, Syō, Syōzyōzi

Nun en templa la ĝarden'

lun', lun', luno lumas,

nu, elvenu ĉiuj vi!

Korplezure ni tamburas

pon poko pon, hej, pon!

Syō, Syō, Syōzyōzi!

Lespedezojn de l' ĝarden'

lun' nun plenprilumas,

la floraĵ'! ---- en pomp',

do plezure ni tamburas

pon poko pon, hej, pon!

Nun pli brave kamaradoj

venku bonzon en frapadoj!

Venu, venu tien ĉi!

Nu elvenu ĉiuj vi!

Kunsido sub la TV-TURO	高橋達治執筆	1
Al amiko fava	星田 淳	5
国際団体にかける言語問題とエスペラントの導入	和田明子	6
P		
Pri la eldono de "Franjo Tu Haŭ" japontingva	A. HOŠIDA	15
"ト・ハウ" について	星田 淳	17
La Movado について	"	19
日本大会の主催者は?	"	25

昭和42年5月5日発行
 小樽市勝納町15
 小樽海員学校内
 高橋達治気付
 北海道エスペラント連盟